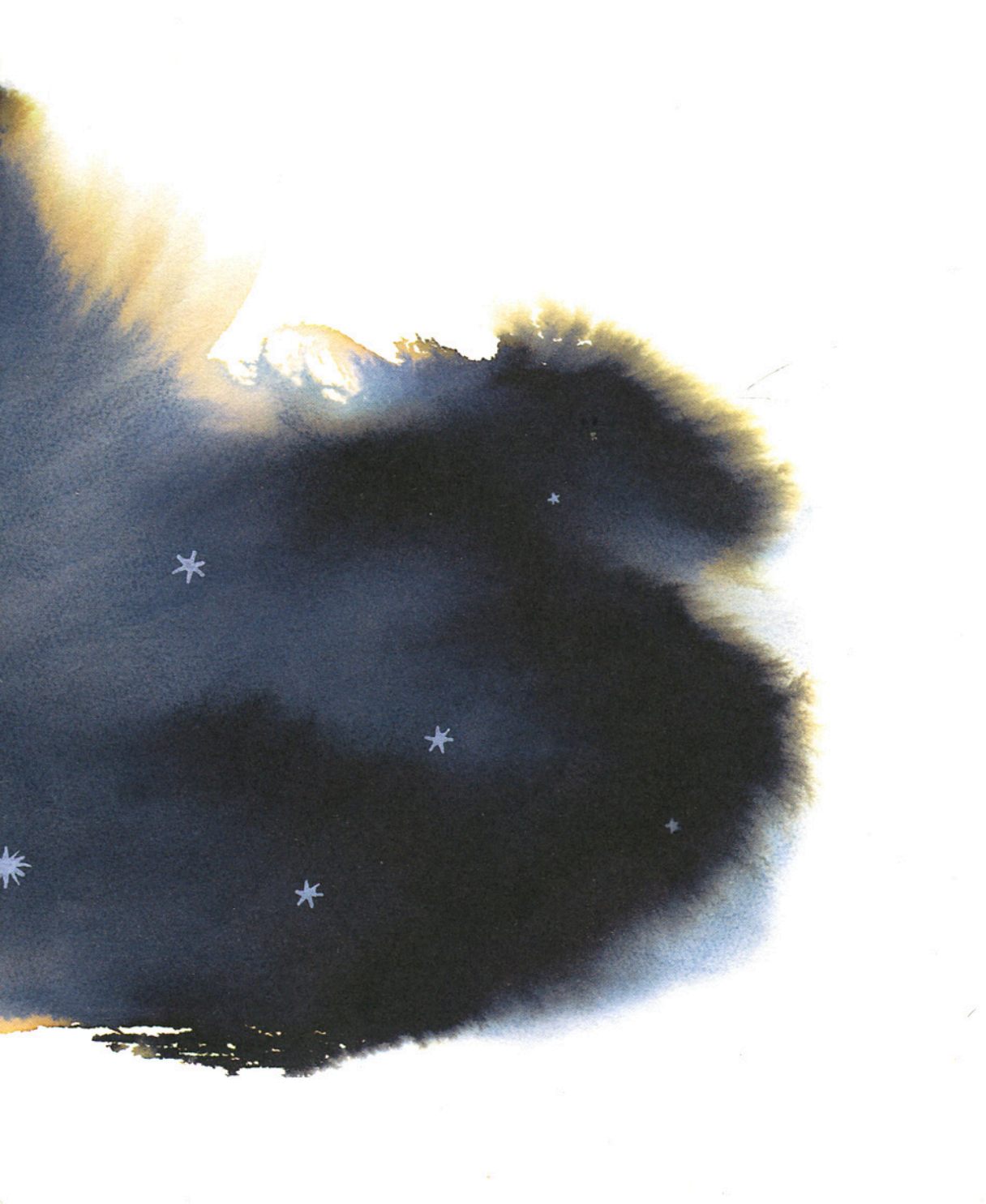


Ульф Старк ✱ Стина Вирсен

звезда
по имени
Аякс







Ульф Старк ✨ Стина Вирсен

Звезда по имени Аякс

Перевод со шведского Марии Людковской

Ulf Stark · Stina Wirsén
EN STJÄRNA VID NAMN AJAX
Bonnier Carlsen



ОТКРЫТЫЙ
М И Р

Москва, 2009

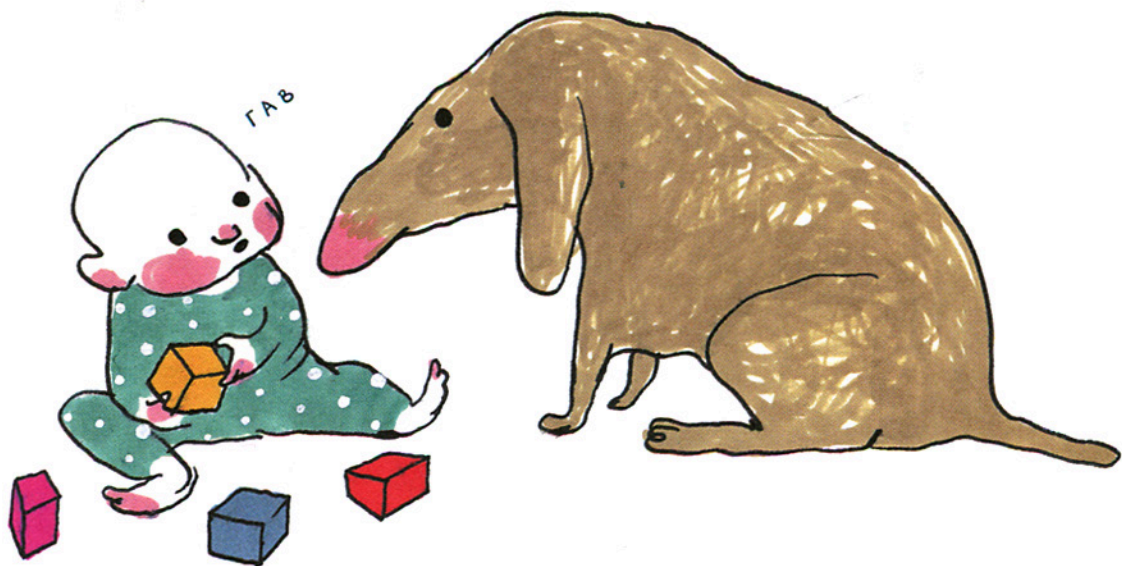




Однажды, когда псу Аяксу было семь лет,
у него появился мальчик по имени Юхан.
Мальчик громко кричал.
Но, увидев Аякса,
улыбнулся!

Когда вечером
Юхана укладывали спать,
пёс ложился рядом.
Только так мальчик
переставал кричать
и засыпал.





Знаете, какое первое слово
сказал Юхан?

Не «лампа» и не «мама».

Не «булка» и не «папа».

Он сказал «ГАВ»!

Первый раз он встал на ноги,
крепко ухватившись за коричневую
шёрстку Аякса.

«ВОТ ЭТО ДА!» — сказала мама.

«Гав», — сказал мальчик.

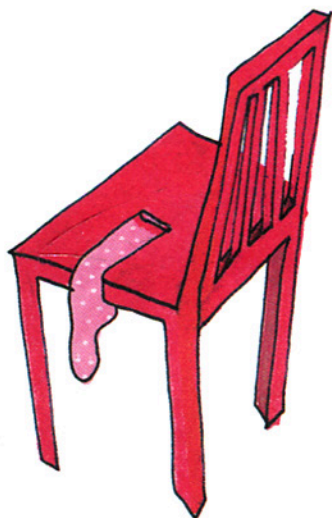
А потом упал и расплакался.



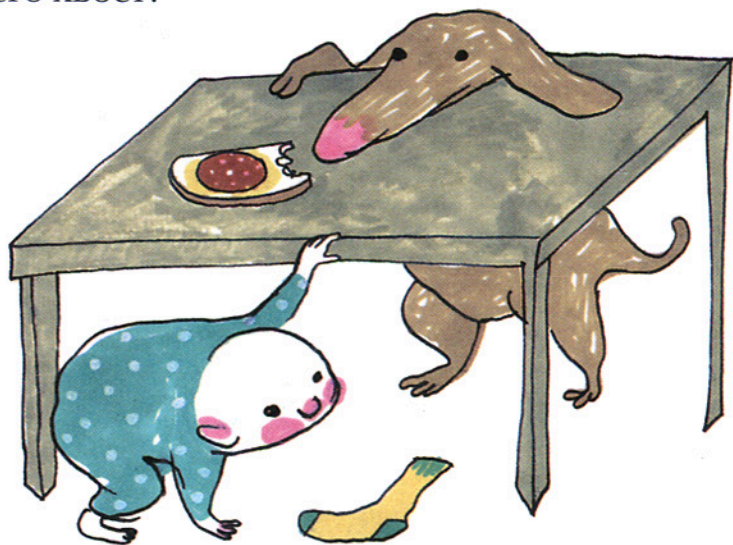
Всякий раз, когда Юхан плакал,
пёс лизал ему пятки или ушко,
и тогда мальчик смеялся.

Вот что такое друг.





Скоро они стали совершать
небольшие прогулки.
До стула. До стола. И дальше.
Аякс вилял хвостом.
И Юхан вилял бы хвостом,
будь у него хвост.



Сколько всего интересного вокруг!
Горшки с цветами! Туфли!
Говорящее радио!
А в ящике комода очень много носков.
Целое море носков!



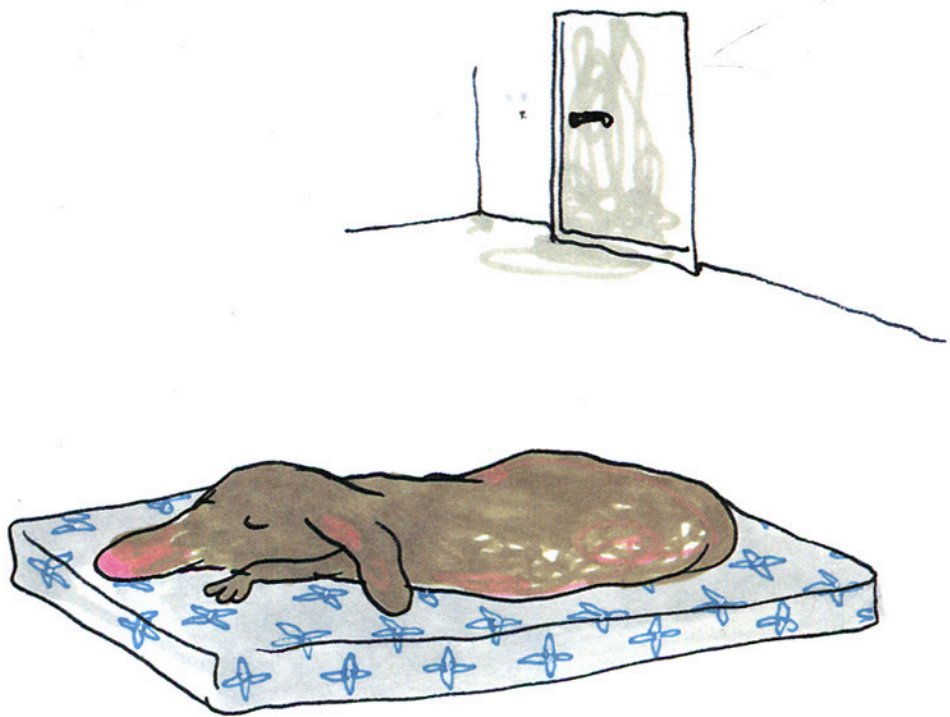


А сколько всего на улице!
Солнце. Синее небо.
Трава. Дома. И лошадь.
Юхан часто смотрит на неё.
«Смотри, лошадь», — говорит мама.



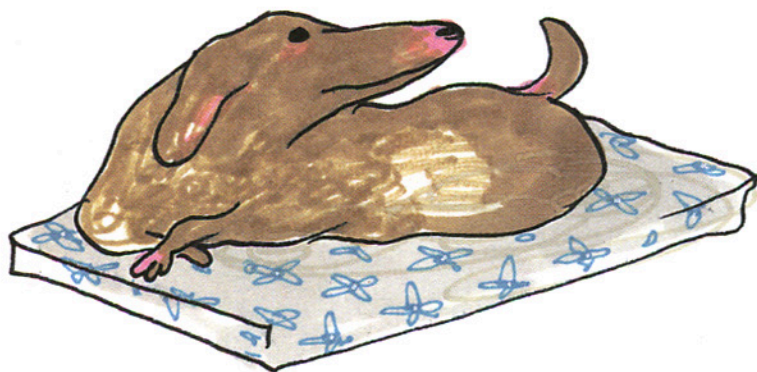
Лошадь ест сено, морковь и хлеб.
У Юхана всё по-другому.
Сперва мама кормила его молоком.
Потом он стал есть кашу. А однажды
Аякс угостил его кусочком сосиски.

С каждым днём Юхан становится старше.
И Аякс тоже.
Когда Юхан уходит в детский сад,
пёс ложится на его старый матрас.
И вспоминает былые времена.





Когда мальчик возвращается, они играют.
Сегодня Аякс — волк.
А Юхан — отважный герой.
Они борются на полу,
и мальчик, как всегда, побеждает.

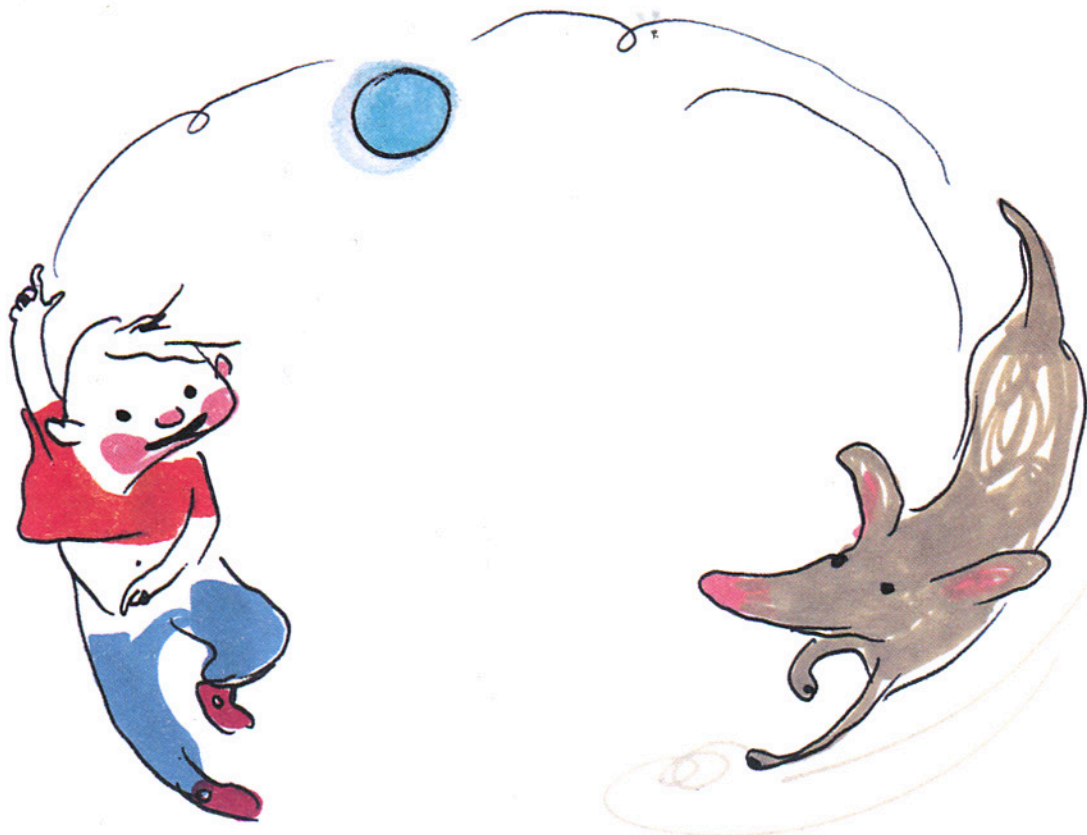






Зимой они валяются в снегу.
Иногда Аякс катает Юхана на санках.
Летом они носятся за бабочками
и мухами.

Или играют в мяч.
Юхан кидает — Аякс ловит.
И вот уже у ног Юхана лежит
маленький голубой мячик
со следами собачьих зубов.



Ночью они смотрят на звёзды.
Их намного больше,
чем носков во всём мире.
«Спишь?» — говорит Юхан.
«Аууу», — говорит Аякс.



Но вот пёс уже не может бегать,
он постарел.

Он лежит на матрасе,
и ему снится, как он носится
за бабочками и мухами.





Вечером они совершают
небольшие прогулки.
Смотрят на лошадь.

За ужином Юхан делится
с Аяксом сосиской.
И чешет его за ухом.
Вот что такое друг.





Зимой они выходят на улицу.
Снежинки сверкают, как звёзды.
Каждый выдох становится
облаком пара.
Юхан везёт Аякса на санках,
потому что псу тяжело идти.

После обеда они сидят на диване.
«Вот, послушай», — говорит Юхан.
И читает Аяксу букварь.
«А», — читает он, — «у».
«Аууу», — говорит пёс.

Иногда они разгадывают загадки.
Кто всё время идёт,
но никуда не приходит?
Трудная загадка.
Это часы!





Однажды, когда Юхану было семь,
Аякс уснул и больше не проснулся.



«Он вознёся в своих снах на небеса, —
говорит мама. — Там он каждый день
играет и ест небесные лакомства».



Но как только все уснули,
Юхан отправился в путь.
На небе жёлтая луна, под
ногами синий снег.
Где ты, пёс?
На небе столько звёзд!



Мальчик идёт к лошади.
«Поскакали, — говорит он
и садится к ней на спину. —
Отвези меня на небо.
К звезде по имени Аякс».



Сперва они проносятся
мимо продуктового магазина
и тёмной бензоколонки.
Потом дорога бежит в гору
и дальше, прямо в космос,
который больше всего на свете.

Земля под ними
становится меньше.
Как голубой мячик,
который забросили
далеко-далеко.
Потерпи, пёс, мы скоро!
Кстати, я захватил
тебе сосиску!





Они пролетают
через тысячи небес,
мимо планет и звёзд.
Вокруг темно и очень
холодно.
Кометы машут им
своими хвостами
и указывают: туда, туда!



Мальчик и лошадь летят долго-долго,
но наконец они прибыли.
Они останавливаются возле одной звезды,
поменьше всех остальных.
Звезда светит ясным светом,
а посередине у неё — будто мордочка.



«Ведь это ты, да?» — спрашивает мальчик,
хотя и сам знает, что это так.
И звезда мигает в ответ.
Словно хочет соскочить вниз и облизать его,
или броситься за мячиком.

«Я отвезу тебя домой», — говорит мальчик.
«НЕТ», — доносится голос из космоса.
Это голос ВСЕЛЕННОЙ:
«Нельзя срывать звёзды с неба!
Без них будет пусто и темно».

«Да, но я очень тоскую, — говорит мальчик. —
Я сделаю всё что угодно, лишь бы вернуть его».
«Всё что угодно?» — спрашивает ВСЕЛЕННАЯ.
Мальчик кивает.
Вот что такое друг.



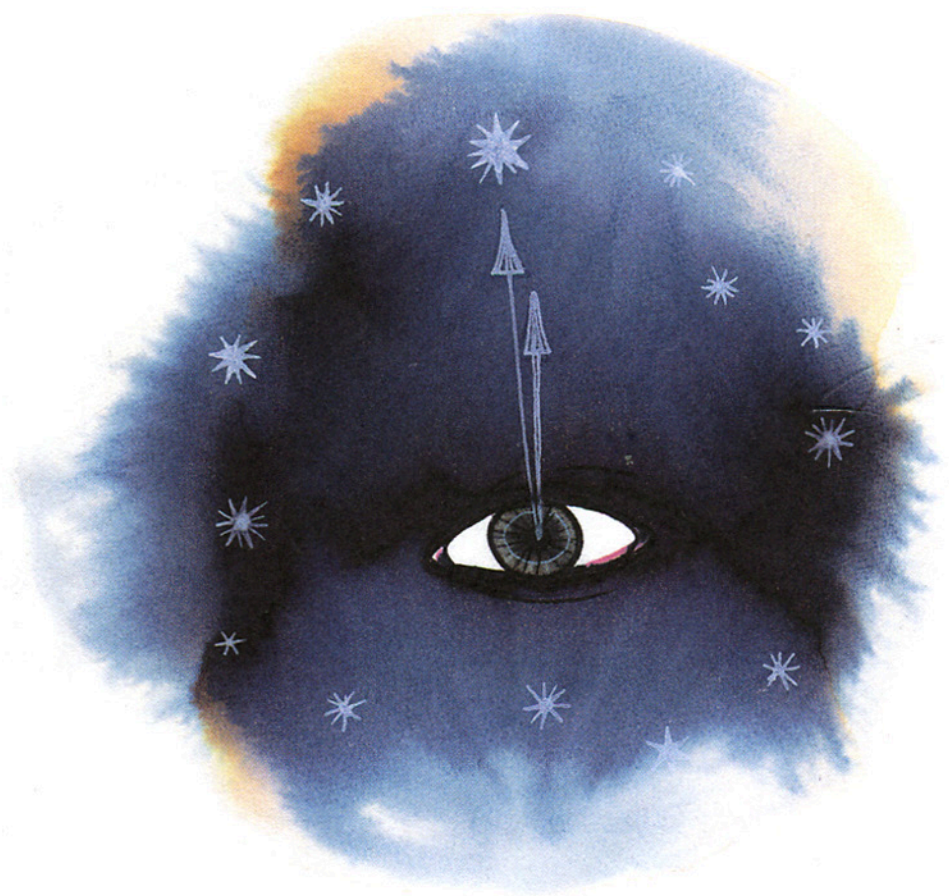


«Звёзды нельзя срывать, —
говорит ВСЕЛЕННАЯ. —
Но я могу дать тебе тень звезды,
если ты ответишь
на самый трудный вопрос на свете».

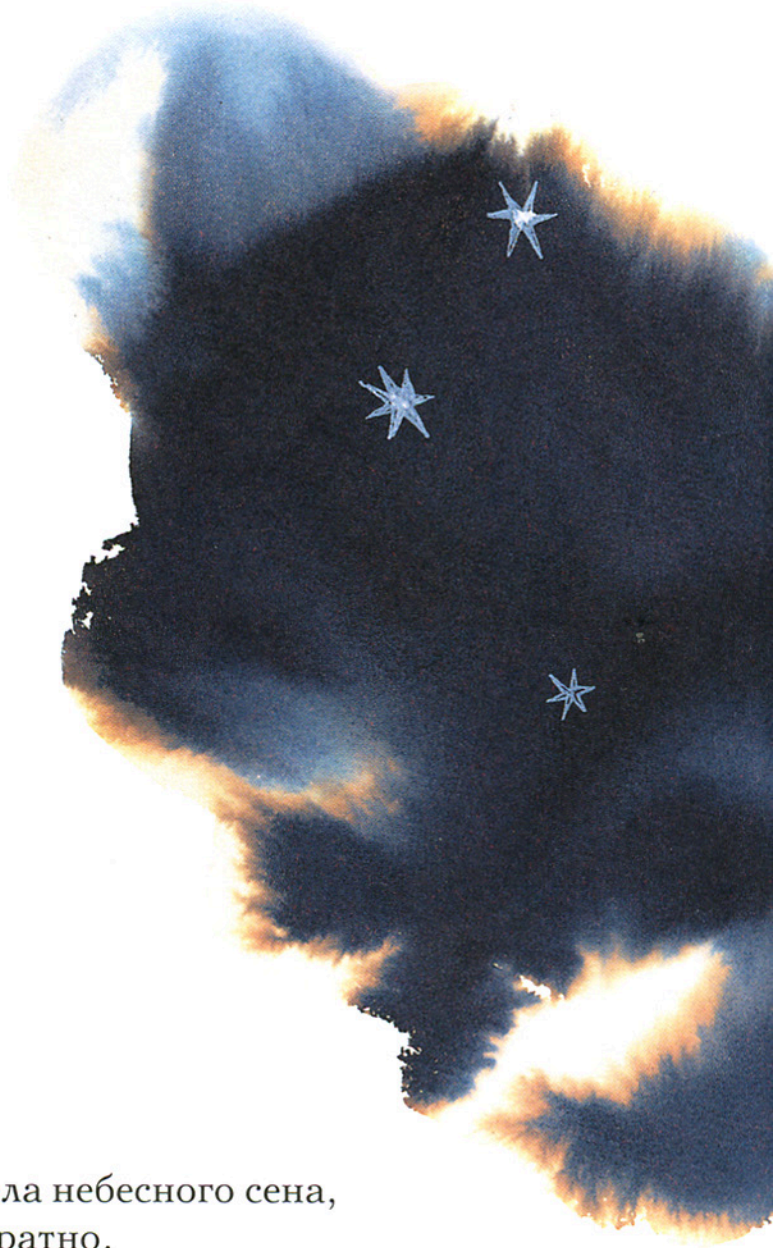
Мальчик снова кивает.
Трижды кашлянув,
ВСЕЛЕННАЯ говорит:
«Кто всё время идёт,
но никуда не приходит?»



Звёзды поблекли.
Планеты остановились,
лошадь замерла на месте.
Сама ВСЕЛЕННАЯ застыла, раскрыв рот,
пока мальчик не ответил: «Часы!»



И тут планеты снова завращались.
Звёзды замерцали.
Лошадь зафыркала.
«Браво», — говорит Вселенная.
И протягивает мальчику тень от звезды.



Когда лошадь поела небесного сена,
они двинулись обратно.
Их путь лежит через десять космосов.
Мальчик крепко держит тень.





БЕН

Вот Солнце, вот Земля, вот Швеция,
а вот и тёмная бензоколонка.

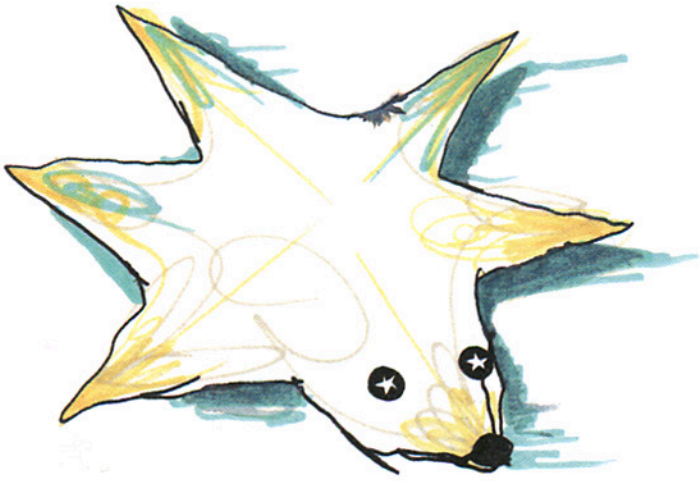
Прилетели.

Лошадь возвращается в стойло.

Она устала, ей надо отдохнуть.



В темноте Юхан идёт домой,
сжимая в руке тень от звезды.
Он кладёт её под кровать.
Иногда по ночам
ему кажется, что она тявкает.



Каждое утро мальчик ставит ей миску с водой.
А в один прекрасный день у тени
вырастают уши, лапы и хвост.





Сперва она немного дрожит и поскуливает!
Но вдруг замечает мальчика.
Вильнув хвостом,
она говорит: «ВАФФ!»
А мальчик ей отвечает: «Пошли гулять!»



УДК 821.113-6-93
ББК 84(4Шве)
С76

Для чтения взрослыми детям
[ИЗ КНИГ ОРАНЖЕВОЙ КОРОВЫ]

Ульф Старк

ЗВЕЗДА ПО ИМЕНИ АЯКС

Иллюстрации Стины Вирсен

Перевод *Марии Людковской*
Редактор серии *Оксана Коваленко*
Корректор *Ирина Москаленко*
Оригинал-макет *Елены Ниверт*

ООО «Открытый Мир»
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 18, стр. 1
Тел.: +7 495 789 82 31
Наши электронные адреса:
<http://www.ombooks.ru>,
e-mail: kids@ombooks.ru

ISBN 978-5-9743-0159-9

Published in the Russian language
by arrangement with Bonnier Group Agency, Stockholm, Sweden

Подписано к печати 02.03.2009. Формат 84x90/16
Печать офсетная. Усл. - печ. л. 3,5
Тираж 3000 экз. Заказ № 6520

Text © Ulf Stark, 2007
Illustrations © Stina Wirsén, 2007
First published by Bonnier Carlsen, Stockholm, Sweden
© М. Людковская, перевод, 2009
© ООО «Открытый Мир», 2009

Отпечатано с электронных носителей издательства.
ОАО "Тверской полиграфический комбинат". 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.
Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34, Телефон/факс: (4822)44-42-15
Home page - www.tverpk.ru Электронная почта (E-mail) - sales@tverpk.ru





Однажды мальчик Юхан и пёс Аякс стали неразлучными друзьями. Им было хорошо вместе: летом они гонялись за бабочками, а зимой возили друг друга на санках.

Но всему на земле приходит конец. Однажды Юхану придётся отправиться в путешествие «через тысячу небес» на поиски друга, чтобы обрести его вновь.

В этой красивой тонкой истории о вечной дружбе, жизни и смерти фантазии волшебным образом переплетаются с реальностью. Эта книга о том, как пережить потерю близкого друга, о том, как в печали отражается радость.

Ульф Старк — классик современной детской литературы, автор множества книг для детей, обладатель самых престижных премий — Астрид Линдгрэн, Нильса Хольгерссона и Августа Стриндберга, а также других международных литературных наград.

Стина Вирсен — главный художник крупнейшей шведской газеты «Дагенс нюхетер», основатель целого направления в шведской иллюстрации. Её рисунки, драматичные и в то же время забавные, в точности отражают атмосферу книги и настроение героев.